

✎ Rukia Nantale  
📧 Benjamin Mitchley  
📧 Agri Afshin  
🗣️ kurdisk (sorani) / nynorsk  
|| nivå 5



Simbegwire

سېمبېگورې

# Barnebøker for Norge

[barnebok.no](http://barnebok.no)

سېمبېگورې / Simbegwire

Skrevet av: Rukia Nantale

Illustrert av: Benjamin Mitchley

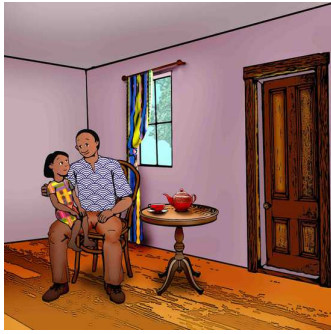
Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-  
Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barnebok.no](http://barnebok.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>

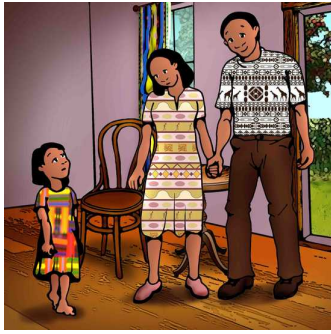


كاتى سىمبەگوپىرە داىكى مرد، ئەو زۆر خەمبار بوو. باوكى سىمبەگوپىرە ھەموو ھەولى خۆى دەدا بۇ ئەوھى ئاگاي لە كچەكەى بېت. ئەوان كەم كەم تۈانايان دووبارە شادى بگەپېننەوھ بۇ ناو مالمەكەيان بەبى بوونى داىكى سىمبەگوپىرە. ھەموو بەيانىيەك ئەوان دادەنىشتن و لەبارەى دواپۇژ قسەيان دەکرد. ھەموو ئىواران پېكەوھ چىشتيان لى دەنا. دواى ئەوھى كە قاپەكانيان دەشۈشت، باوكى سىمبەگوپىرە يارمەتى كچەكەى دەدا بۇ ئەوھى. وانەكانى بخوئىنى.

...

Då Simbegwire si mor døydde, vart ho veldig lei seg. Simbegwire sin far gjorde sitt beste for å ta hand om dotter si. Litt etter litt vart dei lukkelege igjen, utan Simbegwire si mor. Kvar morgon sat dei og snakka om dagen som låg føre dei. Kvar kveld laga dei middag saman. Etter at dei hadde teke oppvasken, hjalp Simbegwire sin far henne med leksene.





ئانیتا گوتی: "سلاو سیمبہ گویرہ، باوکت لہ بارہی تۆوہ زۆر شتی بۆ باس کردووم"، بەلام ئەو هیچ زەردەخەنە یەکی نیشان نەدا و دەستی سیمبہ گویرہی نەگرت. باوکی سیمبہ گویرہ زۆر خۆشحال و قوشقی بوو. باوکی لہ بارہی ئەوہ قسە ی دەکرد، کہ چەندە خۆش بەخت دەبن ئەگەر ھەرسێکیان پێکەوہ بژین. ئەو گوتی: "کچە کەم، ھیوادارم کہ ئانیتا وەکوو دایکت پەسند بکە ی."

...

"Hei Simbegwire, far din far fortalt meg mykje om deg", sa Anita. Men ho smilte ikkje og tok ikkje handa til jenta. Simbegwire sin far var glad og begeistra. Han snakka om at dei tre skulle bu saman, og kor godt dei skulle få det. "Jenta mi, eg håpar du vil akseptera Anita som mor di", sa han.



ھەفتە ی داھاتوو، ئانیتا، پووری و منالەکانی پووری بانگھێشت کرد بۆ نانی ئیوارە. چ خوانیکی رازاوە! ئانیتا ھەموو ئەو خواردانە ی دروست کردبوو کہ سیمبہ گویرە حەزی لیبوون، تا تیربوون خواردیان. دواتر منالەکان خەریکی یاریکردن بوون لہ کاتی کدا گەورەکان سەرقالی قسەکردن بوون. سیمبہ گویرە ھەستی بە شادی و شانازی دەکرد. ئەو زوو بریاری دا، کہ بە زوویی، بگەرێتەوہ بۆ مالموہ بۆ ئەوہی لہ گەل باوکی و باوہژنی پێکەوہ بژین.

...

Neste veke bad Anita Simbegwire, saman med fetrane, kusunene og tanta, heim til seg på eit måltid. For ein fest! Anita laga alle yndlingsrettane til Simbegwire, og alle åt til dei vart gode og mette. Deretter leikte borna medan dei vaksne snakka. Simbegwire følte seg glad og modig. Ho bestemte at snart, veldig snart, skulle ho flytta heim og bu med far sin og stemor si.

Far hennar vitja henne kvar dag. Etter kvart kom han med Anita. Ho rakk handa til Simbegwire. "Eg er veldig lei meg, vesla, eg tok feil", gret ho. "Vil du la meg prøva igjen?" Simbegwire sag på far sin og den bekymra mina hans. Da gjekk ho bort til Anita og la langsam armene rundt henne.

...

فەر هەننار ویتجا هەننە کوار دای. ەتەر کوارت کوم هان مەد انیتا. هۆ راکک هاندای تیل سیمبەگوریل. "ەگ ەری وەلیدی لیل مەگ، وەسلای، ەگ تۆک فەیل"، گرت هۆ. "ویل دۆ لای مەگ پڕۆوا ایگین؟" سیمبەگوریل ساق پۆ فار سین و دین بەکیمرا مینا هانس. دا گجەکک هۆ بۆرت تیل انیتا و لای لانگسامت ارمانە کور دەو و هۆ وێشەشیل هۆ تانیتانای کور.

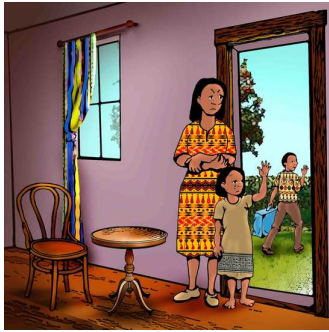


Livet til Simbegwire forandra seg. Ho hadde ikke lenger tid til å sitja saman med far sin om morgonen. Anita gav henne så mykje husarbeid at ho vart for sliten til å gjera lekse om kvelden. Ho gjekk rett til sengs etter middag. Den einaste trøysta ho hadde var eit fargerikt teppe mor hennar hadde gjeve henne. Det verka ikkje som Simbegwire sin far merka at dotter hans var ulykkeleg.

...

لایف تیل سیمبەگوریل فوراندرا سەگ. هۆ هاددە ایکی لەنگەر تید تیل ای سیتجا سامان مەد فار سین ۆم مورگۆنەن. انیتا گای هەننە سۆ مکی هۆسار بەید ات هۆ وارت فور سلیتن تیل ای گیلرا لیکسەن ۆم کویلدن. هۆ گجەکک رەت تیل سەنگس ەتەر میددای. دین ەیناستە ترۆیستا هۆ هاددە وار ەیت فارگەرکت تەپپە مور هەننار هاددە گیلە هەننە. دت وەرکا ایکیە سوم سیمبەگوریل سین فار مەرکا ات دۆتەر هانس وار ۆلیککەلەگ.





دوای چەند مانگیك بۆ ماوہیەك باوکی سیمبەگوێرە ئەوانی بە جی هیشت،  
گوتی: "من دەبێ بۆ ماوہیەك بچم بۆ سەفەری کاری، بەلام من دەزانم كە ئیوہ  
ئاگاتان لە یەكتر دەبێ." سیمبەگوێرە خەمبار بوو، بەلام باوکی هەستی پێ  
نەکرد. ئانیتاش هیچی نەگوت، هەروەها ئەویش خۆشحال نەبوو.

...

Etter nokre månader fortalde Simbegwire sin far dei at han skulle vera borte eit bel. "Eg må reisa på grunn av jobben min", sa han. Men eg veit at de kjem til ta vare på kvarandre." Simbegwire såg trist ut, men faren la ikkje merke til det. Anita sa ikkje noko. Ho var ikkje glad ho heller.

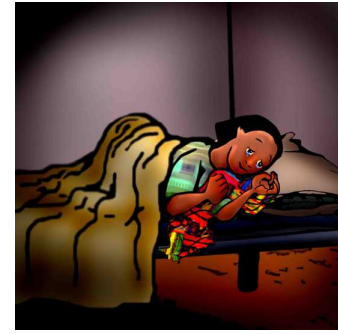
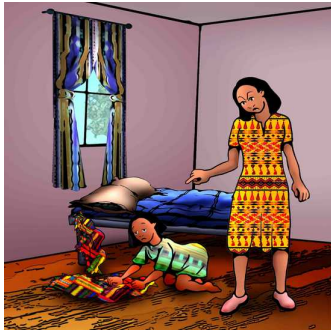
سیمبەگوێرە خەریکی یاریکردن بوو لەگەڵ منالەکانی پووری كە لە دوورەوہ  
باوکی بینی. ئەو ترسابوو لەوہی كە باوکی توورە بیت، بۆیە هەلاتەوہ ژووہوہ  
بۆ ئەوہی خۆی بشاریتەوہ، بەلام باوکی بەرەو لای رۆیشت و گوتی:  
"سیمبەگوێرە، تۆ باشتەین دایكت بۆخۆت دۆزیوہتەوہ. كەسێك كە تۆی خۆش  
دەوێت و لە تۆ تێدەگات." ئەوان لەسەر ئەوہ رێككەوتن كە سیمبەگوێرە تا ئەو  
كاتە ی پێی خۆش بێ لە لای پووری بمینیتەوہ.

...

Simbegwire leikte med fetrane og kusunene sine då ho såg far sin på lang avstand. Ho var redd han skulle verta sint, så ho sprang inn i huset og gøymde seg. Men far hennar gjekk til henne og sa: "Simbegwire, du har funne den beste mora i verda. Ei som er glad i deg og forstår deg. Eg er stolt av deg og glad i deg." Dei vart samde om at Simbegwire skulle verta buande hos tanta si så lenge ho ville.







به يانییهك، سیمبه گویره دره ننگتر له خه و ههستا. ئانیتا به سه رییدا هاواری کرد:  
“ئه ی ته مه ل!” ئه و سیمبه گویره ی له سه ر ته خته خه وه که فریډایه خواره وه.  
لیفه خو شه ویسته که ی له بزماریک گیری کرد و درا.

...

Ein morgon brukte Simbegwire lang tid på å stå opp.  
“Din lathans!” ropte Anita. Ho drog Simbegwire ut av senga. Teppet ho var så glad i sat fast på ein spikar og rakna.

سیمبه گویره چووه وه بو مالی پووری. ئه و خواردنی گهرمی پیدا و پیگه ی دا که  
سیمبه گویره به له ته لیفه که ی دایکییه وه بخه وی. ئه و شه وه سیمبه گویره هه ر  
گریا تا خه وی لی که وت، به لام ئه م گریانه به هوی حه سانه وه بوو. ئه و ده یزانی  
که پووری باش ئاگای لیی ده بی.

...

Tanta til Simbegwire tok med seg barnet til sitt eige hus.  
Ho gav Simbegwire varm mat, og la henne til å sova med teppet til mor si. Den natta gret Simbegwire idet ho sovna. Men det var fordi ho var så letta. Ho visste at tanta hennar ville ta seg av henne.







كاتى خۆر ئاوا بوو، سىمبەگوپىرە ۋە سەر كەوت بۇ سەر درختىكى بەرز كە لە نىزىك دەرياچەيەك بوو. لە سەر لىقىكى درەختە كە جىگا خەوى خۆى چاك كرد. سىمبەگوپىرە بەر لە ۋەى خەوى لى بىكە ۋى، ھەر گۆرانى دەگوت: “دایە، دایە، دایە، تۆ بە جىت ھىشتم. تۆ بە جىت ھىشتم و ئىتر “نەگەرايە ۋە. باوكم چى دىكە منى خۆش ناوى. دایە تۆ كەى دىتە ۋە؟ تۆ بە جىت ھىشتم.

...

Då kvelden kom, klatra ho opp i eit høgt tre ved ein bekk og reidde seg ei seng i greinene. Då ho gjekk og la seg, song ho: “Mamma, mamma, mamma, du forlét meg. Du forlét meg og kom aldri tilbake. Pappa er ikkje glad i meg lenger. Mamma, når kjem du tilbake? Du forlét meg.”

رۆژى داھاتوو سىمبەگوپىرە دووبارە گۆرانىيە كەى گوتە ۋە. كاتىك ژنەكان ھاتن بۇ ئە ۋەى لە دەرياچە كە جلو بەرگ بشۆن، گوپىيان لە گۆرانىيە كى خەمناك بوو كە لە بەرزايى درەختە كانە ۋە دەنگى دەھات. ئەوان واپان زانى ئە ۋە دەنگە بەھۆى لەرىنە ۋەى گەلای درەختە كانە ۋە يە كە با دەيانجولپىنى، بۆيە بەردەوام بوون لە كارە كەى خۆيان، بەلام يە كىك لە ژنەكان زۆر بە سەرنجە ۋە گوپى بۇ گۆرانىيە كە راگرت.

...

Neste morgon song Simbegwire songen igjen. Då kvinnene kom for å vaska kleda sine i bekk, hørde dei den triste songen frå høgt oppe i treet. Dei trudde det berre var vinden som rasla med blada og heldt fram med arbeidet sitt. Men éin av kvinnene hørde veldig nøyre på songen.